



## Observatorio europeo del plurilingüismo



Traducción: Ana María Gentile

**Carta de información N°39** (enero de 2011)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

**El OEP les presenta sus mejores deseos para 2011**

Traducciones en [alemán](#), [italiano](#), [español](#), [inglés](#), [rumano](#), [portugués](#), [griego](#) y [ruso](#) accesibles en línea.

1. Cine y plurilingüismo
2. Las últimas actualizaciones del sitio
3. Año europeo del voluntariado, año del OEP
4. ¿El inglés es el latín de hoy?
5. Polo Investigación del OEP: Seminarios de investigación sobre el plurilingüismo
6. Anuncios y publicaciones
7. Releer las cartas precedentes

### 1) Cine y plurilingüismo

Vincular al cine con el plurilingüismo no se limita a la cuestión del doblaje o del subtítulo o a la de las películas filmadas en contextos plurilingües. El cine, con la literatura, las artes, el deporte, contribuye fuertemente a la formación de los imaginarios individuales y colectivos.

La verdadera cuestión es la de la creación cinematográfica. A través del plurilingüismo y la traducción, su corolario, lo que se busca es en primer lugar la vitalidad de las culturas y de las lenguas. Hablar las lenguas, traducirlas y enseñarlas, es mantener la diversidad cultural y lingüística, es asegurar la circulación de los saberes, de las ideas y de los imaginarios. Es en definitiva mantener las condiciones de la creatividad.

Esta industria que es central dentro de las industrias culturales, primer sector económico para los Estados Unidos y factor principal de su influencia cultural, instrumento privilegiado del *soft power*, está dominado de manera aplastante por los Estados Unidos. En su libro *Mainstream*, que reseñamos en la *Carta N°36*, Frédéric Martel nos explica en 450 páginas cómo las productoras y agencias creativas estadounidenses han llegado a dominar todo el sector de la industria del cine y de la música, el entretenimiento televisado, la edición, el teatro comercial, los parques de atracción, los videojuegos y los mangas. "La formidable máquina estadounidense de fabricar imágenes y sueños" rompería, como una ola irresistible, sobre nuestra vieja Europa, endeble, replegada en una concepción elitista de la cultura, encerrada entre países incapaces de superar el obstáculo de la lengua.

Tomando como límite la economía del cine desde hace unos veinte años, hemos querido verificar si esta impresión general era confirmada por los hechos, de manera general si estábamos condenados psicológica y culturalmente o si por el contrario el autor no era a su vez víctima de una falta de perspectiva respecto del objeto de su estudio. Paradójicamente, partimos de una dominación casi absoluta del cine estadounidense en los años sesenta del siglo pasado, para alcanzar hoy una situación menos hegemónica. De hecho, la rienda se suelta un poco, mientras nos cuentan lo contrario.

Hemos trabajado con las estadísticas del Centro Nacional del Cine acotando el período de 1992 a

2008, elección por cierto arbitraria, casi tomada al azar. A continuación presentamos algunas cifras.

De 1992 a 2008, los largometrajes producidos en Europa aumentaron un 75 % pasando de 489 a 809. El número de entradas aumentó 58 % pasando de 587 a 925 millones. El porcentaje del cine europeo sobre esas entradas se duplicó, pasando de 17 % a 34 %, la del cine estadounidense disminuyó de 73 % a 64 %. El porcentaje del cine proveniente del resto del mundo disminuyó, pasando de 10 % a 2 %, lo cual es poco significativo.

Casi en toda Europa el porcentaje del cine nacional en número de entradas aumentó. De 9,5 % a 21 % en Alemania, de 8,2 % a 31,1 % en el Reino Unido, de 34,9 % a 45,3 % en Francia, de 24,4 % a 28,9 % en Italia. Fuera de Europa, en Japón, el porcentaje de las películas producidas en Japón pasó de 45,1 % a 59,5 %.

En cada mercado nacional, el cine europeo también está aumentando pero de manera menos marcada. En Alemania representa el 16,9 % de las entradas contra un 5,1 % en 2005; en Italia, las variaciones no son significativas y las cifras giran alrededor del 14 % con un pico en 2003 de 19,3 %; en España las variaciones son importantes de un año al otro con 14,2 % en 1995, 13,6 % en 2008 y un pico en 2005 de 20,63; en Francia, pasan de 4,7 % en 2005 a 9,6 % en 2008.

La coproducción también está aumentando, pero sigue siendo insuficiente y muy variable de un año al otro. En el mercado francés, el aumento es sólo del 24,98 % de 1992 a 2008 para las películas de mayoría francesa luego de un máximo alcanzado en 2003. El aumento respecto de 1992 era entonces de 90 % y las películas en coproducción de iniciativa francesa con mayoría francesa representaron el 42,6 % del total de las películas de iniciativa francesa en 2003. Las películas en coproducción de origen extranjero se encuentra en fuerte aumento de 1992 a 2008 (+41,9 %), tendencia que se repitió en 2009 y 2010 (+87,1 %).

Lo que hay que concluir de estas constataciones, es que el restablecimiento de la creación cinematográfica en Europa es un hecho y que las políticas de apoyo a la producción y a la coproducción, a la distribución y a la explotación dan sus frutos, ya se trate de programas europeos (Média para la Unión europea, Eurimages para el Consejo de Europa en particular), o de políticas nacionales, siendo el dispositivo francés ampliamente reconocido por los profesionales como el más eficaz de todos.

Esto muestra también toda la legitimidad de la Convención internacional sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales de 2005. Observemos además que estas políticas, al permitir que nuevos creadores entren en el mercado, no perturban a éste sino que aseguran la indispensable vitalidad impidiendo su monopolización por las superproducciones para beneficio del público en general que reacciona positivamente, como lo demuestra el aumento de las entradas, y en el tiempo sobre los esfuerzos de regulación.

Por lo tanto hay que seguir y acentuar el esfuerzo a nivel europeo y sobre todo a nivel de cada país. Durante una reciente audición ante el Parlamento europeo, Wim Wenders, que es presidente de la Academia Europea de Cine, señaló que si el cine prácticamente inventó el « sueño americano », también puede realizar el mismo milagro para el imaginario europeo.

## 2) Entre las más recientes actualizaciones del sitio

- [Gesucht für die Zukunft: Sprachkenntnisse!](#)
- [Lenguas para ganar los mercados, desafío económico, desafío social](#)
- [Convegno internazionale “Plurilinguismo e mondo del lavoro”](#)
- [Bilingualer Geschichtsunterricht im internationalen Fokus](#)
- [A plea for multilingualism among the children of immigration](#)
- [Meditar la potencia infinita de nuestras lenguas \(L'Humanité\)](#)
- [Früher Spracherwerb in der Migration \(A. Leitner, A. Pinter\)](#)
- [La traduzione farmaceutica: fondamenti concettuali](#)

- [Didaktik für eine gelebte Mehrsprachigkeit](#)
- [Bilingüismo, plurilingüismo e infancia \(F. Couëtoux-Jungman\)](#)
- [Kampf gegen Anglizismen: Ramsauer feiert sich als Sprachpfleger](#)
- [¿Qué lenguas para qué saberes? \(L'Archicube déc 2010\)](#)
- [¡Cuando la lengua saca la ciencia! \(J-M Levy-leblond\)](#)
- [Sprachen – Sprechen – Schreiben. Blicke auf Mehrsprachigkeit](#)
- [Escribo en presencia de todas las lenguas del mundo](#)
- [Mehrsprachigkeit: Herausforderung für Wissenschaft und Unterricht.](#)
- ["Traducir", una película de Nurith Aviv](#)
- [Las lenguas en empresas: la combinación ganadora](#)
- [Von der Mehrsprachigkeit zur literarischen Kreativität](#)
- [Great Britain: Modern languages: achievement and challenge 2007–2010](#)
- [Mehrsprachigkeit aus der Perspektive zweier EU-Projekte](#)
- [La Política Lingüística del Estado de Nueva York/The Language Policy of New York](#)
- [Language diversity, endangerment, and public awareness](#)
- [Förderung der deutschen Sprache - Acht Millionen Euro zusätzlich für...](#)
- [En 2011, los nombres de dominios hablan todas las lenguas](#)
- [Esos escritores cuyo francés no es la lengua materna \(Calle 89\)](#)
- [Wer bei Siemens und SAP Deutsch lernt, ist zufriedener und arbeitet besser](#)
- [Non-English Papers Dramatically Affect Rankings](#)
- [El aprendizaje del francés suscita un debate en EE.UU.](#)
- [China strives for linguistic purity \(The Age.com\)](#)
- [Deutsch hat Zukunft \(Deutsche Welle\)](#)
- [In the Humanities, How Should We Define 'Decline' \(S. Sprenger\)](#)
- [More 'Who Needs French' at 'The New Republic' \(M. Bauerlein\)](#)
- [Which Languages Should Liberal Arts Be About in 2010 ?](#)
- [Aspecte einer Didaktik der Mehrsprachigkeit](#)
- [Inglés prohibido en los textos chinos \(Le Figaro\)](#)
- [Verein für frühe Mehrsprachigkeit an Kindertageseinrichtungen und Schulen](#)
- [The London 2012 Olympics will be held in French](#)
- [Survey: Enrollments in Languages Other Than English...](#)
- [Budget-Cutting Colleges Bid Some Languages Adieu \(NY Times\)](#)
- [Wie sich Wissenschaftssprachen und -kulturen unterscheiden:...](#)
- [The "Last Lingua Franca" examines English's demise...](#)
- [Francés tampoco \(The Economist\)](#)
- [Prohibido utilizar palabras extranjeras en los textos en chino](#)
- [The future of English : English as she was spoke \(The Economist\)](#)
- [The Last Lingua Franca by Nicholas Ostler \(The Guardian\)](#)
- [El francés, ¿lengua inútil para los Estadounidenses? \(Libération 21 déc 2010\)](#)

### **3) Año europeo del voluntariado, año del OEP**

Quizá usted piense que el OEP es una administración o una organización bien establecida con locales, secretaría y financiamientos institucionales. No se engañe. El OEP no tiene locales permanentes, su única estructura estable es el sitio de Internet cuyo webmaster es una joven que vive en Bruselas y que trabaja duro a tiempo parcial. El OEP responde a convocatorias a proyectos o se inscribe en programas variados, generalmente europeos. Pero esto no basta. El OEP necesita del apoyo de sus adherentes.

El OEP es una aventura intelectual y humana extraordinaria en la que usted puede participar. Para ello, puede tomar contacto con el OEP y apoyarlo adhiriéndose. Sea [miembro del OEP](#)

### **4) ¿El inglés es el latín de hoy?**

Se suele escuchar que el inglés está hoy en la situación del latín de los siglos pasados.

Es seguramente un buen argumento para la promoción del inglés, que efectivamente necesita promoción. Pero corriendo el riesgo de decepcionar a algunos, es sólo un argumento promocional.

Si se quiere comparar la hegemonía estadounidense con la del imperio romano, se afirmará sin dudas que sólo tienen en común su carácter hegemónico.

Pero tratándose del latín, sabemos que siguió siendo la lengua hablada en Europa occidental hasta el siglo VII o VIII, es decir dos siglos después de la caída del imperio romano y que su desaparición como lengua viva se produjo en un período de dos a cuatro generaciones y que la causa de esta desaparición fue la decadencia de las estructuras culturales y pedagógicas. El latín será luego la lengua del clérigo y de los científicos. La teología, la filosofía, las ciencias se escribirán en latín hasta el siglo XIX y los cursos en la universidad hasta los siglos XVIII-XIX. Actualmente el latín sigue utilizándose en los campos del derecho, de la medicina, de la religión, de la farmacología, de la biología, de la zoología, etc. Está muy lejos por cierto de ser una lengua muerta.

Conviene marcar algunos rasgos fundamentales que impiden comparar al inglés con el latín, salvo por motivos que se relacionan con la propaganda.

- El latín del que se habla no es hablado por ningún pueblo, no es privativo de nadie, por lo que puede pretender a un estatuto universal.

- Aparte del latín medieval, el latín se mantuvo muy estable en el tiempo, lo que le permitió atravesar los siglos sin transformación fundamental, pero siendo una fuente permanente de renovación terminológica de las lenguas europeas.

- El latín del que se habla nunca fue exclusivo. Convivió tanto para la literatura como para la ciencia con las lenguas vernáculas que eran las únicas que el pueblo entendía. Por ejemplo Descartes escribió su *Discurso del método* primero en francés para traducirlo luego al latín.

Hasta el siglo XVIII, los cursos universitarios en Alemania se dictaban en latín. Hasta el siglo XIX muchos autores escribían en latín, sin que fuera una alternativa exclusiva. Muchos escritos lo eran también en otras lenguas, en particular en francés y en alemán. Hasta los años cincuenta, las revistas científicas, sobre todo de matemáticas, publicaban en varias lenguas. Un artículo en francés podía ser publicado en una revista estadounidense o alemana y vice-versa.

A este respecto puede aprovecharse la lectura de los artículos publicados en la revista L'Archicube de diciembre de 2010 por Christian Houzel y Alexandre Grandazzi.

En la misma revista Claude Hagège subraya los efectos negativos desde el punto de vista intelectual de la exclusión que hace el inglés de las otras lenguas en los campos científicos.

"La necesidad de publicaciones científicas en inglés es una ilusión. Es mantenida por un verdadero imperialismo cultural del otro lado del Atlántico. Cada uno sabe que el conteo, en Chicago, de todo lo que está publicado en el campo científico excluye sistemáticamente todos los trabajos escritos en otra lengua que no sea inglés. La consecuencia es fácil de ver: los investigadores capaces que escriben en su lengua no serán nunca citados y serán siempre ignorados. De manera inversa, investigadores menos capaces pero que quieren ser leídos absolutamente en todos lados redactarán en inglés trabajos mucho más conformistas." (*opus cit.* p.37)

De esto tenemos una ilustración perfecta con las ciencias económicas desde hace treinta años.

Jacques Attali destaca en su último trabajo, *Tous ruinés dans dix ans ?*, [¿Todos arruinados dentro de diez años?] p.157, todos los sectores de la investigación en economía abandonados desde hace treinta años o que quedan sin respuesta y que sin embargo serían esenciales hoy para ayudar a salir de la crisis. Los trabajos parecen haberse dirigido más hacia ejercicios sofisticados de aprendices de brujo deseosos de probar su teoría neoliberal en tamaño real con la pretensión de demostrar la superioridad del modelo de la soberanía absoluta de los mercados. La crisis actual es también una crisis intelectual, no disociable de la hegemonía política, militar y económica, con sus prolongamientos ideológicos y lingüísticos. Y Joseph Stiglitz apela mientras tanto a una reforma

de la investigación y de la enseñanza de las ciencias económicas en los EE.UU.

¿Acaso la hegemonía lingüística puede implicar un riesgo científico mayor?

### 5) Polo Investigación del OEP: Seminarios de investigación sobre el plurilingüismo

- En colaboración con la UFR Estudios Interculturales de Lenguas Aplicadas, Escuela doctoral 132 :

Seminario de investigación Universidad París 7 – Denis Diderot/OEP  
**Políticas lingüísticas y plurilingüismo**

Próximas conferencias:

- 28 de enero de 2011: **Políticas lingüísticas y plurilingüismo en Rumania**

Marina Dumitriu (Universidad París 3 Sorbonne Nouvelle)

- 11 de febrero de 2011: **Políticas lingüísticas y plurilingüismo en Grecia**

Christos Clairis (Universidad París V René Descartes)

- 18 de marzo de 2011: **Políticas lingüísticas y plurilingüismo en el área germanohablante**

Eric Weider, investigador (Suiza)

[Para saber más e inscribirse](#)

### 6) Anuncios y publicaciones

- Programme d'Expolangues. Nous appelons plus particulièrement l'attention sur :

- Jueves 3 de febrero a las 11: 30 hs. (OEP)

**La necesidad de lenguas en Europa:  
futuros profesionales y cultura – Más allá de la *lingua franca***

- Jueves 3 de febrero a las 13: 00 hs. (CELV en colaboración con los ministerios de Relaciones Extranjeras y europeas, y de Educación nacional, Juventud y Vida asociativa)

**Aprender mejor las lenguas – convocatoria a interesados en el programa  
de actividades 2012-2015**

- Jueves 3 de febrero a las 16: 00 hs.:

**Figuras del intercambio, del árabe al francés,  
idas y vueltas: préstamos, interferencias y traducción**  
con Xavier North

Delegado general de lengua francesa y de las lenguas de Francia

- Viernes 4 de febrero a las 14: 30 hs. (Ministerio de cultura y comunicación - DGLFLF en colaboración con la Ciudad nacional de historia de la inmigración):

**La lengua árabe en Francia: ¿qué prácticas?**

- Sábado 5 de febrero a las 13: 00 hs. (Ministerio de cultura y comunicación - DGLFLF en colaboración con la Ciudad nacional de historia de la inmigración):

**Variedades, variaciones del árabe**

- [Para saber más e inscribirse](#)

•[La educación plurilingüe e intercultural como proyecto - Escenarios curriculares para la educación plurilingüe e intercultural](#), Marisa Cavalli, Daniel Coste, Alexandru Crisan, Piet-Hein van de Ven, Consejo de Europa, 2010

- Un dossier sobre el plurilingüismo en el sitio [Sorosoro – Para que vivan las lenguas del mundo](#)

◦[La traducción como útil necesario para el plurilingüismo](#), Astrid Guillaume - 21/01/2011

• **Defensa en favor del plurilingüismo de los niños nacidos de la inmigración**, Barbara Abdelilah-Bauer - 16/01/2011

◦ Los beneficios del plurilingüismo, Rozenn Milin - 09/01/2011

• Jornadas de estudios de traducción - 17 y 18 de febrero de 2011 - Bruselas, Comisión europea, Centro de conferencias Charlemagne (CHAR), sala Mansholt

• Gran debate sobre la lengua francesa y la francofonía (ALF) 29 de enero de 2011, París

• La competencia fonológica en francés en los locutores eslavos, Aspectos lingüísticos y métodos pedagógicos, Jana Birova y Monika Andrejčakova, Ediciones del OEP, París, 2010, ISBN 978-2-9537299-0-0

• La infocarta de DLF-Bruselas-Europa N°23 : Síntesis de la conferencia-debate « Lenguas para ganar mercados, desafío económico, desafío social » celebrada en Bruselas el 30 de noviembre de 2010.

• Bilingüismo, plurilingüismo e infancia (F. Couëtoux-Jungman). Interés de la consideración del contexto lingüístico del niño en la evaluación y la atención a las dificultades de desarrollo precoz. Publicado en Devenir, 2010/4 (Vol. 22), 90 páginas.

• Lingua è potere, cuaderno especial de la revista italiana de geopolítica *Limes*

• L'Eco delle Dolomiti, revista plurilingüe en una región plurilingüe

• Il pulcino Galileo, Galileo the chicklet, Das Küken Galileo, El pollito Galileo, Le poussin Galilée, una historia de pollito plurilingüe para niños, Edizioni IL SEXTANTE, Italia, diciembre de 2010

• El ordenamiento lingüístico en Haití: desafíos, retos y propuestas, una obra de referencia sobre la problemática lingüística en Haití

• Los Cuadernos de la ACEDLE, Volumen 7, n°2

• la Gaceta europea de las lenguas, número electrónico Invierno de 2010/Primavera de 2011

6) Releer las Cartas precedentes del OEP haciendo clic aquí

Si no desea recibir más esta carta, responda a este mensaje con el título NO.

O.E. P. - 4 rue Léon Séché F-75015 Paris, France –

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/> - <http://www.efm-mehrsprachigkeit.eu>

- móvil: ++33 (0)6 10 38 68 90